

**Tutu yo'o' nduu' ña
ka'án xa'a' ña ni xaa iin
te ni nani' Jonás**



Mixteco de Ayutla de los Libres, Gro.



LigaBíblica®
INTERNACIONAL

Introducción

Este libro contiene la traducción del libro de Jonás que se encuentra en el Antiguo Testamento de la Santa Biblia.

Las ilustraciones son propiedad de Alice Paschal, usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición
Jonás
Mixteco de Ayutla
miy 18-004 1C
©Liga Bíblica Internacional, 2018

Versión electrónica ©Wycliffe Bible Translators, Inc. 2023
www.scriptureearth.org

Licencia Creative Commons (Reconocimiento-
NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Unported)

- Compartir — Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar, públicamente la obra.
- Reconocimiento — Debe reconocer los créditos de la obra.
- No comercial — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

Tutu yo'o' nduu' ña ka'an xa'a' ña ni xaa iin te ni nani' Jonás

Xinu' Jonás nuu' Ndiosí

1 ¹ Unta' ndii, ni ka'an Yahvé xiin' iin te
yivi', te ni nani' Jonás, si'e Amitai ndii:

²—Ki'in ityi', te ku'un un' ñuu tyie ña nani'
Nínive, te sakuni' tu'un un' ne ndiee' ñuu jaan'
ña nä'a' ka te sandoñu'u' i nia, sakan' ña
kündieni ka xini' i xa'a' ña nia'a ña xaa' nia
—ni katyi a xiin' ra.

³ Ndisu Jonás ndii, ni kuni ra ki'in ra ityi' ña
kua'an tuku ñuu ña nani' Tarsis, te kunu ra
nuu' Yahvé iin xaan' mii' xika' va.



Sakan' na ni nákaa' rá ñuu Jope mii' xaá tundo'o', te ni tyá'vi rá iin tundo'o', tun' kua'an ñuu Tarsis jaan', te ni sko'nu' rá tixin nu', te kua'an rá iin xaan' mii' xika' va xiin' te kua'an ikan'. ⁴Te ndisu Yahvé ndii, ni ka'an tyuun' a xiin' iin tatyí' ndiee' va te kaka a nuu' mini jaan', sakan' na kuii' ndiee' va ni kuun kui'e savi', te ndee ni xanini te yivi', te kua'an jaan', ña kuatyí xi'e ndoo tundo'o' jaan'. ⁵Sakan' na ni yi'vi xava'a te xatyuun' xiin' tundo'o' jaan', te ni xa'a' i'in rá ka'an rá xiin' ndiosí rá, te ni xatia tu rá ña'a ña ñu'u' tixin tundo'o' jaan', te küu vie kua'a' ka nu'.



Ndisu Jonás ndii, ni ndi'vi ra iin xaan' tixin tundo'o' jaan', te ni nakandu'u' ra ni kixin ra. ⁶ Sakan' te ni kuyatin te xiin' ña'a tundo'o' jaan' mii' kandu'u' Jonás kixin ra, te ni ka'an ra xiin' ra ndii:

—¡Kisun un' nuu' ma'na rain! ¡Ndokoo te ka'an nda'vi un' xiin' Ndiosí un'! ¡Tee' ña jaan' kuein' tyindiee' na yoo' te kaku e' ni, saa' iin kii' ndoñu'u' e'! —ni katyi ra.

⁷ Te ni xa'a' ka'án xiin' ta'an' te ñu'u' tixin tundo'o' jaan' ndii:

—Va'a ka katin e' te kuni e' yoo kumi' kuatyí xa'a' tundo'o' ña ndo'o' e' yo'o' —ni katyi ra.

Sakan' te ni katin ra, te ni kundani ra ña Jonás nduu' te kumi' kuatyí xa'a' tundo'o' jaan'. ⁸ Xa'a' a jaan' na ni ndatu'un' ra Jonás ndii:

—Ka'an kii' xiin' ndu vitin ndee xa'a' na ndo'o' e' tundo'o' yo'o'. ¿Ndee nuu' tyuun xaa' un'? ¿Mii' ni kiee un'? ¿Ndee ñuu ni kiee un'? ¿Ndee ñu'u' ni tuvi un'? —ni katyi ra.

⁹ Te ni nakuiin Jonás ka'án ra ndii:

—Iin te hebreo nduu' i, te xaka'nu' i Yahvé Ndiosí, ña ndu'u' ndivi', ña ni xa'a' mini ka'nu' xiin' ñu'u' iin yivi' —ni katyi ra.

¹⁰ Te sakan' na ni yi'vi va te yivi' jaan', te ni ndatu'un' ña'a' ra ndii:

—¿Ndiotyun na ni xaa un' ña jaan'? —ni kati ra.



Ni ndatu'un' ña'a' ra sakan' kuatyí ndii, xa xiní te jaan' ña nuu' Yahvé xika' xinu' Jonás, sakan' ña mií' Jonás jaan' xa ni ndatu'un' nuu' te kua'an xiin' ra jaan' ña ni xaa ra. ¹¹ Ndisu xa'a' a ña so'o ndiee' ka xika' tatyí' nuu' miní jaan', na ni ndatu'un' ra Jonás ndii:

—¿Yoo nduu' a kuvi saa ndu xiin' un' te vikuiin ña iyo kaa' nuu' miní yo'o'? —ni kati ra.

¹² Sakan' te ni nakuiin Jonás ndii:

—Na'in ndo' yu'u, te sko'ni' ndo' yu'u miní, te nakunaa taxin' tikui. Kuatyí ndii xiní i ña suvi i kumi' kuatyí te kuun' kui'e ndiee' va savi' kaa', te sando'o' a ndo'ó —ni kati ra.

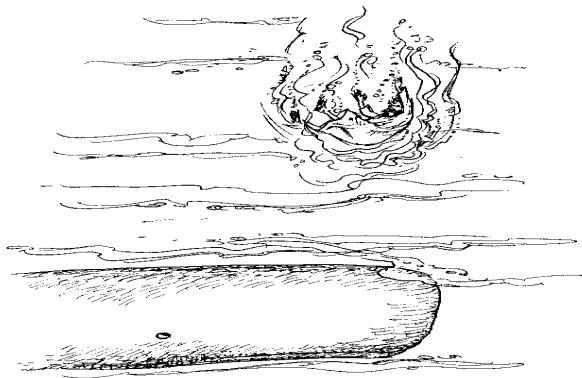
¹³ Ikan' te ni xa'a' te satuvi' tundoo' jaan' xanduxa' ra sanandiko' ra nu' yu'u' miní, ndisu

nī koo' tyukuu' ra, sakan' ña tikui minī jaan'
ndii, so'o ndiee' ndee ndiee' ka xiko' ni'i' ña'a'
ra'. ¹⁴ Xa'a' a jaan' na ni ka'an nda'vi ra xiin'
Yahvé Ndiosí ndii:

—¡Yahvé Ndiosí, saa un' ña va'a te sãndoñu'u'
un' ndu'u xa'a' kuatyí te yivi' yo'o', ni ndee tiin
kuatyí tu un' ndu naa kua'an sakan' kuví ra naa'
kõo' kuatyí ra, sakan' ña mij' yo'ó ni ka'an tuní
ña sakan' kuní un', Yahvé Ndiosí! —ni katyí ra.

¹⁵ Sakan' na ni tiin te satuvi' tundoo' jaan'
Jonás, te ni sko'ni' ña'a' ra miní. Xaka'án e', te
ni nakunaa taxin' tikui miní jaan'. ¹⁶ Te kii' ni
xini te jaan' ña ni xaa Ndiosí ikan' ndii, ni
nandaní yi'vi va ra, te ni xa'mi ra ña nasoko'
nuu' a, te ni taxí tu ra kuento ra ña saka'nu' naa
saka'nu' ña'a' ra.

¹⁷ Ndisu Yahvé Ndiosí ndii, ni sakoo' tu'va a iin
tiaka' tyie va, te ni koko' ri' Jonás jaan', te ni
naa ra tixin tiaka' jaan' uní ta'an kivi' xiin' uní
ta'an ñuu.



Ka'án Jonás xiin' Ndiosí

2¹ Sakan' te ni ka'an Jonás xiin' Yahvé Ndiosí ra, ndee mii' naá ra tixin tiaka' jaan' ndii:



2 —Ni xikan i ña tyindiee' un' yu'u kii' ni yoo i tundo'o', Yahvé xto'o i, te ni tyindiee' xna'a un' yu'u. Ndee tixin ñuu ndii ni ka'an nda'vi i xiin' un', te saa' ni ndii, ni xini so'o un' tatyí yu'u' i. ³ Ni sko'ni' un' yu'u ndee ma'in' mini mii' kunu va, te ndee xa nuu' tikui kuiti' ni xiko ni'i' yu'u saa kua'an. Te kii' sakanda un' tikui xiin' kii' satuvi' un' ra ndii, ni xka'ndia ndoso' ra' yu'u. ⁴ Sakan' na ni ka'an' i ndii, ni nakoo un' yu'u xata' un', ndisu kusaa' taxi ka na un' xka'ndia i tixin yukun' su'un mii' yoo un'. ⁵ Ni nasa'vi ndee sukun' i ni xaa tikui, te

tíkui mini, mii' kunu iin yaví ndiaa' vi' ndii, ni xinundu ra' kanii' i. Te kuxi tíkui ndii, ni tiso va a xíni' i. ⁶Te ni ndeka'nu i ndee tixin ñu'u' ndee maa', tee' ni ndasi i'nu a yu'u ndee ndi'i' ni kivi' ni ka'an' i, ndisu yo'ó ndii, ni sakakú un' yu'u ña kuvi i, Yahvé Ndiosí kua'a mii' i. ⁷Kii' ni tuu i ña vä'a ka i ndii, ni naka'an i ña ka'an i xiin' yo'ó, Yahvé Ndiosí, te siu'un' ña ni ka'an i xiin' un' ndii, ni naxaa a ndee vi'e su'un mii' yoo un'. ⁸Te ne ndikún ña kuäsa' kuní xini xa'an' ndii, xito' ka'nu' ka nia yo'ó. ⁹Ndisu yu'u ndii, nakuatu kuatia' i nuu' yo'ó xiin' ña nasoko', te saxinú tu i kuento i ña ni taxi i nuu' un'. Sakan' ña iin ndaa' yo'ó, Yahvé Ndiosí kuiti', kuvi sakakú ne yivi' —ni katyi Jonás. ¹⁰Te ni ka'an tyuun' Yahvé Ndiosí xiin' tiaka' jaan', te ni xa'an skana' ri' Jonás nuu' ñu'u' yu'u' mini.



**So'o ni xaa a kii' ni saxinú Jonás tyuun ña
ni taxí Ndiosí nuu' ra saa ra**

3¹ Sakan' te ni ka'an tyuun' ni tukuu' Yahvé
xiin' Jonás ityi' ña uvi' ndii:

²—Ki'in ityi' te ku'un un' ñuu tyie ña nani'
Nínive, te sakuni' tu'un un' ne ndiee' ikan'
kuento ña ka'an i xiin' un' —ni katyi a xiin' ra.

³Xa'a' a jaan' na ni ki'in Jonás ityi' te kua'an
ra ñuu Nínive saa nii' ni ka'an tyuun' Yahvé
xiin' ra. Te ñuu Nínive jaan' ndii, iin ñuu tyie
xava'a nduu' a, sakan' na kuii' uní kivi' kuní te
ndi'i kunu'ni iin te yivi' ñuu jaan'. ⁴Sakan' te
ni xa'a' Jonás xinu'ni' ra ñuu jaan', nduvi' ni
xika ra ka'an ndoso' ra nuu' ne ndiee' ñuu
jaan', ka'an ra ndii:



—Ndee uvi xiko kivi' kuní te sandoñu'u' Ndiosí kani' ñuu Nínive yo'o' —ni kati ra.

⁵Te ne ndiee' ñuu Nínive jaan' ndii, ni kandi' xia' nia Ndiosí, te ni nakata nia kuento nia ña koo nditia sakuu' nia, te sakan' tu ni nakuinu sakuu' nia toto ndiaa' ndei', ndee ne kuali' te ndee ne xixa, ndee ne vika' xiin' ndee ne nda'vi kuu'.



⁶Te sakan' tu te xa'ndia tyuun' kuu' nuu' ñuu Nínive, kii' ni xini ra kuento kaa' ndii, ni nuta ra nuu' tej ka'nu' ra, te ni tava' ra toto va'a ña ni'nu' ra, te ni nakui'nu ra toto ndei', sakan' te ni xikundu'u' ra nuu' yaa' nu'u. ⁷Xaka'án e', te ni tiatyuun' te xa'ndia tyuun' kuu' nuu' jaan', te kuu' ka'nu' xatyuun' nuu' ra ña ku'un ka'an ndoso' ra kani' ñuu Nínive jaan' xiin' tu'un ndei' yo'o', ka'án ra ndii:

—Ndee iin ne yivi', ni ndee kiti' sana nia, naa kuu' sindiki' xiin' mbee ndii, kaxi' nia ndee iin nuu' ña xaxi', sakan' tu kiti' sana nia jaan' ndii, naa' sãmani' nia ri', ni ndee tikui sãko'o' nia ri'. ⁸ Süu' jaan' ndii sakuu' ne yivi' xiin' sakuu' kiti' ndii, kuní a ña nakui'nu nia toto ndiaa' ndei', te ka'an nda'vi na ka'an nda'vi ndiee' nia xiin' Ndiosí, te na nakoo nia ña nia'a ña xaa' nia, te sakan' tu kũnta'an' ka nia, ni ndee mii' ka tu kuu nia xiin' ndee iin ne yivi'. ⁹ Tee' kuein' koo ka'nu' na ini Ndiosí xa'a' e' te na'in nda'a a xiin' tundo'o' ña kuni sandoñu'u' a yoo', te kaku na e' saa a —ni katyi ra.

¹⁰ Te ni xini Ndiosí ña ni nama ne jaan' nimá nia, te ni nakoo tu nia ña nia'a ña xaa' nia. Xa'a' a jaan' na, sakan' tu Ndiosí ndii, ni kani ña'a' a tundo'o' ña ni kuni a sando'o' ña'a' a jaan'.

So'o ni xaa a kii' ni nasaa' Jonás ni xini ra Ndiosí

4 ¹ Ndisu Jonás ndii, ni xtani xatyí' ra ña ni xaa Yahvé, sakan' na ni xi'e va ra, ² ka'án ra xiin' a ndii:

—Aan' va Yahvé, xa ni ka'an yu'u ña ña kaa' saa un' kii' ndu'u ka i mii' ni kiee i. Sakan' na yatyí va ni kuni i kunu i te ku'un i ñuu Tarsis. Kuatyí ndii, xini yu'u ña yo'ó ndii, Ndiosí ka'nu' ini va nduu' un', te xikuita'nú ini un' xa'a' ne yivi', te sakan' tu nasaa' nia'a un' xini un' ne yivi'. Te ndisu yoo ka'nu' kua'a'

va in_i un' xa'a' n_{ia}, te sakan' tu xikuita'nú in_i un'
xa'a' kuaty_i n_{ia}. Te kii' kuni sandoñu'u' ña'a' un'
ndii, na'in' nda'a' un' xiin' ña kuni saa un'. ³ Xa'a' a
jaan' na ka'án nda'vi i xiin' un' ña ka'ni' un' yu'u,
kuaty_i ndii ndee tyaa' ka kuvi i te sakan' ña tiaku i
—ni katy_i Jonás xiin' Ndiosí.

⁴ Sakan' na ni ka'an Yahvé xiin' Jonás ndii:

—Vä'a xaty_i' xaa' un' ña nasaá' ndikui un' —ni
katy_i a xiin' ra.

⁵ Te ni keta Jonás ñuu jaan', te kua'an ra iin xaan'
yat_in mii' tuvi' i'nu naá a, kua'an mii' keta' ñu'u
nduu' a jaan'. Ikan' te ni xa'a ra iin tia'va' kunduu
kati' ra, te ni xikundu'u' ra ikan' te kuni ra yoo
nduu' a kundo'o ñuu jaan'.

⁶ Sakan' te ni sakua'nu' Yahvé Ndiosí iin tun' yoo,
tun' nani' ricino, mii' ndu'u' Jonás jaan', te koo
kati' xini' ra. Sakan' te nakunaa va'a na nimá ra
xiin' ña ndo'o' ra. Te va'a ya'a ni kuni Jonás ni xini
ra tun' kati' jaan'.



⁷ Ndisu nia'a va kuaxi kitú' tuku kivi' ndii, mii' Ndiosí ni ti'vi' iin nuu' tindaku', te ni xaxi' ri' tun' kati' jaan', te ni ityi nu'. ⁸ Te kii' ni keta ñu'u ndii, mii' tu Ndiosí ni xaa sakan', te ni kixin iin tatyí' ndiee' i'ni' xava'a, te ni xa'mi koo' tyukuu' ñu'u xíni' Jonás, xa yoo' ra kuvi xatyí' ra, xa'a' a jaan' naa' ndee ni ndioo' ini ra kuvi xatyí' ra, ka'án ra ndii:

—Ndee tyaa' ka kuvi i te sakan' ña tiaku ndo'o' i —ni kati' ra.

⁹ Sakan' te ni ndatu'un' ña'a' Ndiosí ndii:
—¿Ñáá tuu un' ndii, va'a xaa' un' ña nasaá' xava'a un' xa'a' tun' kati' kaa'? —ni kati' a.

Te ni nakuiin Jonás nuu' a ndii:

—Uun, va'a xaa' i ña nasaá' i ndee yoo i kuvi i —ni kati' ra.

¹⁰ Xa'a' a jaan' naa' ni nakuiin Yahvé nuu' ra ndii:

—Naa' ndani ya'a yo'ó itun' kati' jaan', tee' ndee koo' nu' ni tyi'i' un', ni ndee koo' tu nu' ni saku'a'nu' un', kuatyí ndii, iin ñuu ni nakun nu', te tuku ñuu ni ndoñu'u' nu'. ¹¹ Saa ka vi' tu kuní a ña koo ka'nu' ini yu'u xa'a' ñuu tyie, ña nduu' Nínive, mii' ndiee' ya'a ciento oko mií ne yivi', ne yoo niaa', te yoo kua'a' ya'a tu kiti' —ni kati' a xiin' ra.

Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras en el mixteco de Ayutla se pronuncian de manera muy similar que las mismas letras en el español de la zona, pero hay algunas que tienen una pronunciación distinta y una que no se escribe en español.

El saltillo ', un símbolo reconocido como letra en mixteco, que parece como una comilla o apóstrofo, representa un breve corte de la voz al pronunciar la palabra y hace que suene como dividida. Ejemplos:

casa	vi'e
oreja	so'o

El saltillo también representa un pequeño corte de voz cuando se encuentra al final de la palabra. Ejemplos:

chile	ya'a'
mecate	yo'o'

La pronunciación de la letra **x** es semejante al sonido que hacen los cohetes al salir disparados. No tiene otros sonidos como los que tiene la letra **x** en español.

Ejemplos:

pantalón	x<u>at</u>
diez	u<u>x</u>

La consonante compuesta **nd** se pronuncia como un solo sonido, y muchas veces se encuentra al principio de una palabra. Ejemplos:

frijol	nd<u>u</u>chi'
gallina	nd<u>u</u>xi'

Las vocales dobles

Cuando las palabras tienen vocales dobles, o sea dos vocales iguales juntas, su pronunciación es más larga que la de una vocal sencilla. Ejemplos:

huevo	ndivi'
culebra	koq'

El negativo:

Cuando el primer vocal de una palabra lleva dos puntos (diéresis), indica que la palabra es negativo y cambia el tono de la palabra. Ejemplo:

bueno	va'a
malo	vä'a

La nasalización de las vocales

Cuando la letra **n** se encuentra al final de una palabra, no se pronuncia como un consonante, sino que indica que el aire sale por la nariz al pronunciar las dos vocales que están antes de ella. Ejemplos:

uno	iin
cinco	u'un

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

gato	mixtun (medio-medio)	marrano	kinj (medio-bajo)
aguacate	tichi' (bajo-medio)	papel	tutu (bajo-bajo)
corazón	nimá (medio-alto)	canasta	íka' (alto-medio)